

# **BOLLETTINO UFFICIALE** DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

---

# **BULLETIN OFFICIEL** DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 21 marzo 2000



Aoste, le 21 mars 2000

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Giunta regionale  
Servizio legislativo  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence du gouvernement régional  
Service législatif  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

#### **AVVISO AGLI ABBONATI**

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

#### **AVIS AUX ABONNÉS**

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

#### **SOMMARIO**

#### **PARTE SECONDA**

#### **TESTO COORDINATO**

Testo coordinato della legge regionale 7 maggio 1975, n. 16, recante «Norme sui referendum previsti dallo Statuto speciale per la Valle d'Aosta e sull'iniziativa legislativa del popolo valdostano».

(aggiornamento alla legge regionale 8 marzo 2000, n. 7)

pag. 2

#### **SOMMAIRE**

#### **DEUXIÈME PARTIE**

#### **LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX COORDONNÉS**

Texte coordonné de la loi régionale n° 16 du 7 mai 1975 «Portant Dispositions sur les référendums prévus par le Statut Spécial de la Vallée d'Aoste et sur l'initiative législative du peuple valdôtain».

(Mise à jour au 8 mars 2000 - loi régionale n° 7)

page 2

## PARTE SECONDA

### TESTI COORDINATI

#### TESTO COORDINATO

**della legge regionale 7 maggio 1975, n. 16, recante:  
«NORME SUI REFERENDUM PREVISTI DALLO  
STATUTO SPECIALE PER LA VALLE D'AOSTA  
E SULL'INIZIATIVA LEGISLATIVA DEL POPOLO VALDOSTANO».  
(aggiornamento alla legge regionale 8 marzo 2000, n. 7)**

Il presente testo coordinato è stato redatto al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge che si sono succedute nella materia; esso, pertanto, lascia invariati il valore e l'efficacia dei singoli atti normativi tra loro coordinati, i quali sono pubblicati nei Bollettini ufficiali della Regione.

Al fine di consentire la conoscenza dell'entrata in vigore delle leggi regionali succedutesi nella materia oggetto del presente testo coordinato, si riportano, qui di seguito, le date di pubblicazione sul Bollettino ufficiale:

- legge regionale 7 maggio 1975, n. 16 pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 6 giugno 1975; *vacatio legis ordinaria*;
- legge regionale 21 aprile 1981, n. 22 pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 27 maggio 1981; dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione;
- legge regionale 30 dicembre 1999, n. 40 pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 2 dell'11 gennaio 2000; dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione;
- legge regionale 8 marzo 2000, n. 7 pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 13 del 21 marzo 2000; dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione.

**N.B.:** Gli articoli o i commi (o le parti questi ultimi) della legge scritti in corsivo segnalano che i medesimi hanno formato oggetto di interventi legislativi.

OMISSIS

## DEUXIÈME PARTIE

### LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX COORDONNÉS

#### TEXTE COORDONNÉ

**Loi régionale n° 16 du 7 mai 1975  
«PORTANT DISPOSITIONS SUR LES RÉFÉRENDUMS PRÉVUS  
PAR LE STATUT SPÉCIAL DE LA VALLÉE D'AOSTE ET SUR  
L'INITIATIVE LÉGISLATIVE DU PEUPLE VALDÔTAÏN».  
(Mise à jour au 8 mars 2000 – loi régionale n° 7)**

Le présent texte coordonné n'a été rédigé que pour faciliter la lecture des dispositions législatives qui se sont succédé en la matière; il ne porte donc pas préjudice à la validité et à l'efficacité de chacun des actes législatifs concernés, reliés entre eux et publiés au Bulletin officiel de la Région.

Afin de rappeler l'entrée en vigueur des lois régionales qui se sont succédé en la matière faisant l'objet du présent texte coordonné, les dates de publication au Bulletin officiel desdites lois sont indiquées ci-après:

- loi régionale n° 16 du 7 mai 1975, publiée au Bulletin Officiel n° 6 du 6 juin 1975; *vacatio legis ordinaire*;
- loi régionale n° 22 du 21 avril 1981, publiée au Bulletin Officiel n° 7 du 27 mai 1981; déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrée en vigueur le jour suivant sa publication;
- loi régionale n° 40 du 30 décembre 1999, publiée au Bulletin Officiel n° 2 de l'11 janvier 2000; déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrée en vigueur le jour suivant sa publication;
- loi régionale n° 7 du 8 mars 2000, publiée au Bulletin Officiel n° 13 du 21 mars 2000; déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrée en vigueur le jour suivant sa publication.

**N.B.:** Les articles ou les alinéas (ou les parties de ces derniers) du présent texte coordonné qui sont imprimés en italique ont fait l'objet de dispositions législatives.

OMISSIS

## TITOLO I

(Referendum abrogativo previsto dall'articolo 30 dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta)

### Art. 1

Il Presidente della Giunta regionale deve indire il referendum previsto dall'articolo 30 dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta, promulgato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4, deliberato dalla Giunta regionale per promuovere l'abrogazione totale o parziale di una legge regionale nei modi e nei termini di cui all'articolo 11.

Dell'iniziativa è dato annuncio, entro cinque giorni dalla deliberazione di cui al comma precedente, nel Bollettino Ufficiale della Regione, con l'indicazione - preceduta dalla formula «Volete che sia abrogata» - della legge che si intende sottoporre a referendum abrogativo e del numero del Bollettino Ufficiale nel quale la legge stessa è stata pubblicata.

Quando si richiede referendum per abrogazione parziale, deve essere indicato il numero dell'articolo o degli articoli oppure del comma o dei commi di cui si propone l'abrogazione.

Qualora l'abrogazione riguardi soltanto uno o più commi di uno o più articoli, dovrà essere aggiunta anche la trascrizione integrale del testo delle disposizioni delle quali si propone l'abrogazione.

### Art. 2

La richiesta di referendum popolare di cui all'articolo 1 della presente legge, da parte di almeno dodici Consiglieri regionali, con l'indicazione della legge regionale o degli articoli di essa, di cui si promuove l'abrogazione, è presentata alla Presidenza del Consiglio regionale, che la comunica entro quindici giorni al Consiglio in seduta pubblica, nel corso della quale deve essere accertata la legalità della richiesta. Effettuato tale accertamento con esito positivo, il Presidente del Consiglio trasmette la richiesta di referendum, entro cinque giorni dalla seduta, al Presidente della Giunta regionale, il quale indice il referendum nei modi e nei termini di cui all'articolo 11.

Si applicano le disposizioni del secondo, terzo e quarto comma dell'articolo precedente. I termini ivi menzionati decorrono dalla trasmissione della richiesta di cui al comma precedente.

### Art. 3

Al fine di raccogliere le firme di almeno quattromila elettori, necessarie per il referendum popolare di cui all'articolo 1 della presente legge, i promotori della raccolta, in numero non inferiore a quattro devono presentarsi, muniti di certificati comprovanti la loro iscrizione nelle liste elettorali di un Comune della Valle d'Aosta, alla Cancelleria del tribunale di Aosta, che ne dà atto con verbale - copia del quale viene rilasciata ai promotori medesimi - e ne dà immediata comunicazione al Presidente della Giunta regionale.

## TITRE 1<sup>ER</sup>

(Référéndum abrogatif prévu par l'article 30 du Statut Spécial de la Vallée d'Aoste)

### Art. 1<sup>er</sup>

Le président du Gouvernement régional doit soumettre à référendum, ainsi qu'il est prévu par l'art. 30 du Statut Spécial de la Vallée d'Aoste, promulgué par loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948, délibéré par le Gouvernement régional, l'abrogation totale ou partielle d'une loi régionale selon la procédure indiquée à l'art. 11.

L'initiative est publiée dans les cinq jours à compter de la date de la délibération citée à l'alinéa précédent, au Bulletin Officiel de la Région, avec l'indication - précédée de la formule «Voulez-vous que soit abrogée...» - de la loi que l'on entend soumettre à référendum abrogatif et du numéro du Bulletin Officiel dans lequel la loi elle-même a été publiée.

Lorsque le référendum concerne une abrogation partielle, le numéro de l'article ou des articles ou bien de l'alinéa ou des alinéas dont l'abrogation est proposée doit être indiqué.

Lorsque l'abrogation ne concerne qu'un ou plusieurs, alinéas d'un ou plusieurs articles, la transcription intégrale du texte des dispositions dont l'abrogation est proposée doit être ajoutée.

### Art. 2

La demande d'organisation d'un référendum populaire prévu à l'art. 1<sup>er</sup> de la présente loi par douze conseillers régionaux au moins, avec l'indication de la loi régionale ou de ses articles dont l'abrogation est souhaitée, est déposée à la présidence du Conseil régional qui en informe dans les quinze jours l'Assemblée réunie en séance publique, au cours de laquelle la légalité de la demande doit être constatée. Une fois cette constatation effectuée et son résultat étant positif, le président du Conseil adresse la demande de référendum, dans les cinq jours suivant la séance, au président du Gouvernement régional qui donne cours au référendum selon la procédure visée à l'art. 11.

Les dispositions des deuxième, troisième et quatrième alinéas de l'article précédent sont appliquées. Les délais mentionnés courent à compter de la date à laquelle la demande indiquée à l'alinéa précédent a été transmise.

### Art. 3

En vue de réunir les signatures de quatre mille électeurs au moins, nécessaires pour le référendum populaire visé à l'art. 1<sup>er</sup> de la présente loi, les promoteurs, d'un nombre non inférieur à quatre, doivent se présenter, munis des certificats attestant leur inscription dans les listes électorales d'une commune de la Vallée d'Aoste, au greffe du tribunal d'Aoste qui en prend acte sur procès-verbal - dont copie est remise aux promoteurs eux-mêmes - et en informe aussitôt le président du Gouvernement régional.

Si applicano le disposizioni del secondo, terzo e quarto comma dell'articolo 1. I termini decorrono dal ricevimento della comunicazione di cui al comma precedente.

Art. 4

Nel caso previsto dall'articolo 3 della presente legge, devono essere usati, per la raccolta delle firme, fogli di dimensioni uguali a quelle della carta bollata, ciascuno dei quali deve contenere, all'inizio della prima facciata, la dichiarazione della richiesta di referendum, con le indicazioni prescritte dai commi secondo, terzo e quarto dell'articolo 1.

Successivamente alla pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione, i fogli previsti dal comma precedente devono essere presentati, a cura di uno o più promotori o di qualsiasi elettore, alla Cancelleria del tribunale di Aosta. Il Cancelliere del tribunale appone sui fogli il bollo della Cancelleria, la data e la propria firma e li restituisce ai presentatori entro due giorni dalla ricezione.

Art. 5

Non può essere presentata richiesta di referendum nell'anno anteriore alla scadenza del Consiglio regionale e nei sei mesi successivi alla data di convocazione dei comizi per le elezioni del Consiglio. La disposizione vale anche per i casi previsti negli articoli 1 e 2.

Art. 6

*Le firme apposte sui fogli vidimati a norma del secondo comma dell'articolo 4 della presente legge devono essere autenticate da un notaio o da un cancelliere della pretura o del tribunale nella cui circoscrizione è compreso il comune dove è iscritto, nelle liste elettorali, l'elettore la cui firma è autenticata, ovvero dal giudice conciliatore,<sup>1</sup> oppure dal sindaco o dal segretario del comune di residenza.<sup>2</sup>*

I richiedenti che non siano in grado - perché menomati, anche temporaneamente, o analfabeti - di apporre la propria firma, possono ugualmente manifestare la loro volontà attraverso la dichiarazione di un pubblico ufficiale legittimato all'autenticazione delle firme.

Art. 7

I fogli contenenti le firme, o le dichiarazioni sostitutive di cui al secondo comma dell'articolo precedente, ed i certificati elettorali dei sottoscrittori, o dei richiedenti mediante le dette dichiarazioni sostitutive, devono essere depositati presso la Cancelleria del tribunale di Aosta entro tre mesi dalla data del timbro apposto sui fogli anzidetti a norma dell'articolo 4, secondo comma, della presente legge.

Tale deposito deve essere effettuato da almeno due dei promotori, i quali rendono al Cancelliere del tribunale dichiarazione relativa al numero delle firme raccolte.

Il Cancelliere rilascia ricevuta, nella quale deve essere indicato il numero delle firme raccolte.

Les dispositions des deuxième, troisième et quatrième alinéas de l'art. 1<sup>er</sup> sont appliquées. Les délais courent à compter de la date de réception de la communication visée au précédent alinéa.

Art. 4

Dans le cas prévu par l'art. 3 de la présente loi, les signatures doivent être réunies sur des feuilles de la même dimension que celle du papier timbré, sur chacune desquelles doit figurer, en tête de la première page, la déclaration de la demande de référendum, avec les indications des deuxième, troisième et quatrième alinéas de l'art. 1<sup>er</sup>.

Après la publication au Bulletin Officiel de la Région, les feuilles prévues à l'alinéa précédent doivent être présentées par un ou plusieurs promoteurs ou par un électeur quelconque au greffe du tribunal d'Aoste. Le greffier du tribunal appose sur les feuilles le cachet du greffe, la date et sa signature et les restitue aux présentateurs dans les deux jours suivant leur réception.

Art. 5

Aucune demande de référendum ne peut être présentée dans l'année précédant l'échéance du Conseil régional et dans les six mois suivant la date de convocation des électeurs pour les élections du Conseil. Cette disposition s'applique également aux cas prévus aux articles 1 et 2.

Art. 6

*Les signatures apposées sur les feuilles vidimées selon le deuxième alinéa de l'art. 4 de la présente loi doivent être légalisées par un notaire ou par un greffier de la «pretura» ou du tribunal dans la circonscription duquel est située la commune où est inscrit dans les listes électorales, l'électeur dont la signature est légalisée, ou par le juge de paix, ou par le secrétaire de mairie de la commune de résidence.<sup>1</sup>*

Les requérants qui ne sont pas en mesure - parce qu'infirmes, ne serait-ce que temporairement, ou analphabètes - d'apposer leur signature, peuvent manifester leur volonté à travers la déclaration d'un officier public investi de la légalisation de signature.

Art. 7

Les feuilles contenant les signatures, ou, à défaut, les déclarations visées au deuxième alinéa de l'article précédent, ainsi que les cartes électorales des signataires, ou des requérants par les déclarations visées plus haut, doivent être déposées au greffe du tribunal d'Aoste dans les trois mois à compter de la date du cachet apposé sur les feuilles en question aux termes de l'art. 4, deuxième alinéa, de la présente loi.

Ce dépôt doit être effectué par deux des promoteurs au moins qui déclarent au greffier du tribunal le nombre des signatures réunies.

Le greffier délivre un reçu qui doit indiquer le nombre des signatures réunies.

Nei casi previsti dagli articoli 1 e 2, il deposito della richiesta di referendum, ai fini di cui al terzo comma dell'articolo 9, è effettuato a cura del Presidente della Giunta regionale, a mezzo di persona all'uopo delegata, entro dieci giorni dalla deliberazione di cui all'articolo 1 o dalla trasmissione della richiesta di cui all'articolo 2.

Qualora non sia stato raggiunto il numero di quattromila richiedenti, la richiesta di referendum perde efficacia e non può essere rinnovata se non sia decorso almeno un anno dalla data entro la quale avrebbero dovuto essere depositati i fogli contenenti le firme. In tal caso, la Cancelleria del tribunale, alla scadenza di detto termine, dà comunicazione al Presidente della Giunta regionale della mancata presentazione dei fogli anzidetti o del mancato raggiungimento del numero di quattromila firme. Di ciò è data notizia nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Art. 8

Salvo il disposto dell'articolo 5 della presente legge, tutte le richieste di referendum devono essere depositate presso la Cancelleria del tribunale di Aosta in ciascun anno dal primo gennaio al 30 settembre. *Entro cinque giorni dal ricevimento il cancelliere provvede a trasmettere a spese dell'Amministrazione regionale i fogli ed i documenti di cui all'articolo 7 alla Commissione regionale per il referendum popolare, di cui al terzo comma, presso la Segreteria generale del Consiglio regionale. Dell'avvenuta trasmissione è data notizia nel Bollettino ufficiale della Regione.*<sup>3</sup>

Il Presidente del tribunale di Aosta, entro cinque giorni dal deposito della richiesta, istituisce, nell'ambito del tribunale medesimo, un ufficio regionale per il referendum popolare.

*Il Consiglio regionale nomina la Commissione regionale per il referendum popolare composta di tre esperti in discipline giuridiche pubblicistiche, indicati dal Presidente della Corte di appello di Torino, scelti tra:*

- a) *docenti universitari;*
- b) *avvocati iscritti nell'albo speciale per le giurisdizioni superiori di cui all'articolo 33 del regio decreto-legge 27 novembre 1933, n. 1578 (Ordinamento delle professioni di avvocato e procuratore), convertito, con modificazioni, dalla legge 22 gennaio 1934, n. 36;*
- c) *ex componenti della Corte costituzionale.*

*La Commissione regionale per il referendum popolare ha sede presso il Consiglio regionale.*

*Ai componenti della Commissione regionale per il referendum popolare sono dovuti i compensi stabiliti con propria deliberazione dall'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale, ai sensi dell'articolo 11 della legge regionale 28 aprile 1998, n. 18 (Norme per il conferimento di incarichi a soggetti esterni all'Amministrazione regionale, per la costituzione di organi collegiali non permanenti, per l'organizzazione e*

Dans les cas prévus aux articles 1 et 2, le dépôt de la demande de référendum, en vue de ce qui est établi au troisième alinéa de l'art. 9, est effectué par le président du Gouvernement régional, par l'intermédiaire d'une personne déléguée à cet effet, dans les dix jours à compter de la délibération visée à l'art. 1<sup>er</sup> ou de la transmission de la demande visée à l'art. 2.

Au cas où le nombre de quatre mille requérants n'aurait pas été atteint, la demande de référendum est caduque et ne peut être renouvelée avant le délai d'une année à compter de la date à laquelle les feuilles contenant les signatures auraient dû être déposées. Dans ce cas, le greffe du tribunal, à l'échéance de ce délai, informe le président du Gouvernement régional que les feuilles en question n'ont pas été présentées ou que le nombre de quatre mille signatures; n'a pas été atteint. Cette circonstance doit être publiée au Bulletin Officiel.

#### Art. 8

Sans préjudice des dispositions de l'art. 5 de la présente loi, toutes les demandes de référendum doivent être déposées au greffe du tribunal d'Aoste, chaque année, du 1<sup>er</sup> janvier au 30 septembre. *Dans les cinq jours qui suivent la réception des pièces visées à l'article 7 de la présente loi, le greffier transmet lesdites pièces – aux frais de l'Administration régionale – à la Commission régionale chargée du référendum populaire prévue par le troisième alinéa du présent article, siégeant au Secrétariat général du Conseil régional. Ladite transmission fait l'objet d'un avis publié au Bulletin officiel de la Région.*<sup>2</sup>

Le président du tribunal d'Aoste, dans les cinq jours suivant le dépôt de la demande, institue dans le cadre du tribunal, un bureau régional pour le référendum populaire.

*Le Conseil régional nomme la Commission régionale chargée du référendum populaire qui se compose de trois spécialistes de droit public choisis par le président de la Cour d'appel de Turin parmi les professionnels ci-après:*

- a) *Professeurs universitaires;*
- b) *Avocats inscrit au tableau spécial des juridictions supérieures visé à l'article 33 du décret-loi du Roi n° 1578 du 27 novembre 1933 (Ordre juridique des professions d'avocat et de procureur), converti, avec modifications, en loi n° 36 du 22 janvier 1934;*
- c) *Anciens membres de la Cour constitutionnelle.*

*La Commission régionale chargée du référendum populaire siège au Conseil régional.*

*Les membres de la Commission régionale chargée du référendum populaire touchent les rémunérations fixées par délibération du Bureau de la Présidence du Conseil régional au sens de l'article 11 de la loi régionale n° 18 du 28 avril 1998 (Dispositions pour l'attribution de fonctions aux sujets n'appartenant pas à l'Administration régionale, pour la constitution d'organes collégiaux non permanents, pour*

la partecipazione a manifestazioni pubbliche e per azioni promozionali e pubblicitarie).<sup>4</sup>

Art. 9

Nei dieci giorni successivi alla scadenza del 30 settembre, la Commissione regionale per il referendum popolare, costituita ai sensi dell'articolo 8, esamina tutte le richieste di referendum di iniziativa popolare depositate, allo scopo di accertare che esse siano conformi alle norme di legge, compresa la cognizione della ammissibilità.<sup>5</sup>

Entro il 31 ottobre ciascun cittadino elettore può presentare alla Commissione regionale per il referendum popolare le proprie osservazioni in ordine ai quesiti presentati e alla loro ammissibilità.<sup>6</sup>

Entro il 10 novembre la Commissione regionale per il referendum popolare,<sup>7</sup> rileva con deliberazione,<sup>8</sup> le eventuali irregolarità delle singole richieste di referendum di iniziativa popolare, assegnando ai presentatori un termine, per l'inoltro di controdeduzioni circa le irregolarità contestate.

Sempre entro il 10 novembre la Commissione regionale per il referendum popolare<sup>9</sup> propone, con deliberazione,<sup>10</sup> la concentrazione delle richieste - comprese quelle di cui agli articoli 1 e 2 della presente legge - che rivelano uniformità o analogia di materia, assegnando un termine per le eventuali opposizioni alla proposta.

Le deliberazioni<sup>11</sup> di cui ai due commi precedenti devono essere notificate, entro cinque giorni, ai presentatori, a mezzo di ufficiale giudiziario.

Art. 10

La scadenza del termine fissato nella deliberazione non può essere successiva al 30 novembre sia nel caso di cui al terzo comma che nel caso di cui al quarto comma dell'articolo 9.<sup>12</sup>

Sia le controdeduzioni che le opposizioni devono essere presentate per iscritto alla Commissione regionale per il referendum popolare.<sup>13</sup>

La Commissione regionale per il referendum popolare procede ad un'udienza conoscitiva con una delegazione dei promotori e/o di quanti abbiano presentato osservazioni, nel corso della quale gli stessi possono produrre ulteriori pareri e memorie.<sup>14</sup>

Successivamente alla scadenza del termine fissato nella deliberazione<sup>15</sup> ed entro il 31 dicembre, la Commissione regionale per il referendum popolare<sup>16</sup> decide, con deliberazione<sup>17</sup> definitiva, sulla legittimità di tutte le richieste depositate, provvedendo alla concentrazione di quelle tra esse che rivelano uniformità o analogia di materia e mantenendo distinte le altre che non presentano tali caratteri. La deliberazione<sup>18</sup> definitiva deve essere comunicata e notificata nei modi e nei termini di cui all'articolo 9, ultimo comma, della presente legge, e trasmessa, negli stessi termini, al Presidente della Giunta regionale.

l'organisation et la participation aux manifestations publiques et pour des campagnes publicitaires).<sup>3</sup>

Art. 9

Dans les dix jours qui suivent le 30 septembre, la Commission régionale chargée du référendum populaire visée à l'article 8 de la présente loi examine toutes les demandes de référendum d'initiative populaire déposées, afin de vérifier si elles sont conformes à la loi et recevables.<sup>4</sup>

Au plus tard le 31 octobre, chaque citoyen électeur peut présenter à la Commission régionale chargée du référendum populaire ses observations au sujet des questions posées et de leur recevabilité.<sup>5</sup>

Avant le 10 novembre, la Commission régionale chargée du référendum populaire<sup>6</sup> notifie, par délibération,<sup>7</sup> les irrégularités éventuelles de chaque demande de référendum d'initiative populaire et impartit un délai aux présentateurs pour s'opposer aux irrégularités constatées.

Toujours avant le 10 novembre, la Commission régionale chargée du référendum populaire<sup>8</sup> propose, par délibération,<sup>9</sup> la réunion des demandes - y compris celles visées aux articles 1 et 2 de la présente loi - présentant une uniformité ou une analogie de matière, et impartit un délai pour les éventuelles oppositions à la proposition.

Les délibérations<sup>10</sup> visées aux deux alinéas précédents doivent être notifiées dans les cinq jours aux présentateurs, par huissier de justice.

Art. 10

Le délai établi par la délibération susmentionnée ne peut expirer après le 30 novembre et ce, tant dans les cas visés au troisième alinéa de l'article 9 que dans les cas visés au quatrième alinéa dudit article.<sup>11</sup>

Les contradictions et les oppositions doivent être présentées par écrit à la Commission régionale chargée du référendum populaire.<sup>12</sup>

La Commission régionale chargée du référendum populaire convoque une délégation de promoteurs et/ou de personnes ayant déposé des observations qui peuvent ainsi produire des avis ou des mémoires supplémentaires.<sup>13</sup>

À l'expiration du délai établi dans la délibération<sup>14</sup> et avant le 31 décembre, la Commission régionale chargée du référendum populaire<sup>15</sup> statue, par délibération<sup>16</sup> définitive, sur la légalité de toutes les demandes déposées, réunit celles uniformes ou analogues entre elles et distingue celles qui se différencient. La délibération<sup>17</sup> doit être communiquée et notifiée selon la procédure indiquée à l'article 9, dernier alinéa, de la présente loi et adressée, dans les mêmes délais, au président du Gouvernement régional

Art. 11

Il Presidente della Giunta regionale, entro dieci giorni dalla ricezione della *deliberazione*<sup>19</sup> definitiva di cui all'ultimo comma dell'articolo precedente e, in ogni caso, nel periodo compreso fra il primo e il 16 gennaio, indice, con decreto, il referendum, fissando la convocazione degli elettori in una domenica compresa tra il primo maggio ed il 30 giugno.

Il decreto deve essere pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione entro cinque giorni dalla data della sua emanazione.

In caso di più referendum, saranno emanati tanti decreti quanti sono i referendum richiesti; i decreti rispetteranno l'ordine cronologico della presentazione delle singole richieste.

Art. 12

Nel caso di anticipato scioglimento del Consiglio, il referendum già indetto si intende automaticamente sospeso all'atto della pubblicazione nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica del decreto del Presidente della Repubblica di cui al terzo comma dell'articolo 48 dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta, promulgato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4.

I termini del procedimento per il referendum riprendono a decorrere a datare dal centottantesimo giorno successivo alla data delle elezioni.

Non può effettuarsi referendum nella stessa data di svolgimento di elezioni per le Camere del Parlamento nazionale o di referendum disciplinati dalla legge dello Stato 25 maggio 1970, n. 352.

Art. 13

*Qualora siano stati richiesti, nei termini di cui al primo comma dell'articolo 8, e non siano stati unificati, ai sensi dell'articolo 10, due o tre referendum per l'abrogazione di leggi diverse, essi si svolgono contemporaneamente.*<sup>20</sup>

Qualora i referendum richiesti siano più di tre, quelli che, in ordine cronologico - e, a parità di data, numerico - dei decreti di cui all'articolo 11, risulteranno successivi al terzo, si svolgeranno in successive convocazioni a gruppi di tre.

Art. 14

Le schede per il referendum sono di carta consistente e di tipo unico: sono fornite dalla Presidenza della Giunta regionale, con le caratteristiche analoghe a quelle indicate nell'articolo 35 della legge dello Stato 25 maggio 1970, n. 352, e nelle tabelle C e D annesse a detta legge.

Esse contengono il quesito formulato nella richiesta di referendum, letteralmente riprodotto a caratteri chiaramente leggibili.

Art. 11

Le président du Gouvernement régional, dans les dix jours suivant la réception de la *délibération*<sup>18</sup> définitive visée au dernier alinéa de l'article précédent et, de toute façon, dans la période comprise entre le 1<sup>er</sup> et le 16 janvier, donne cours, par arrêté, au référendum en fixant la convocation des électeurs un dimanche compris entre le 1<sup>er</sup> mai et le 30 juin.

L'arrêté doit être publié au Bulletin Officiel de la Région dans les cinq jours suivant la date de son édicition.

Dans le cas de plusieurs référendums, il sera édicté autant d'arrêtés que de référendums demandés; les arrêtés respectent l'ordre chronologique de la présentation de chaque demande.

Art. 12

En cas de dissolution anticipée du Conseil, le référendum auquel il a été donné cours s'entend automatiquement suspendu dès la publication au Journal Officiel de la République de l'arrêté du président de la République visé au troisième alinéa de l'article 48 du Statut Spécial de la Vallée d'Aoste, promulgué par loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948.

Les délais de la procédure pour le référendum reprennent à compter du cent quatre-vingtième jour suivant la date des élections.

Aucun référendum ne peut avoir lieu le même jour que celui des élections des chambres du Parlement national ou de référendums réglementés par la loi d'Etat n° 352 du 25 mai 1970.

Art. 13

*Au cas où deux ou trois demandes de référendum pour l'abrogation de lois différentes auraient été déposées dans les délais visés au premier alinéa de l'article 8 de la présente loi et n'auraient pu être réunies au sens de l'article 10, les référendums y afférents ont lieu simultanément.*<sup>19</sup>

Si les référendums sont plus de trois, ceux qui, par ordre chronologique - et, à égalité de date, numérique - des arrêtés visés à l'art. 11, suivent immédiatement le troisième se dérouleront par groupe de trois dans des convocations successives.

Art. 14

Les bulletins destinés aux référendums sont en papier consistant et d'un seul type : ils sont fournis par la présidence du Gouvernement régional et ont les caractéristiques précisées à l'art. 35 de la loi d'Etat n° 352 du 25 mai 1970 et aux tableaux C et D annexés à ladite loi.

Ils contiennent la question formulée dans la demande de référendum, reproduite littéralement en caractères clairement lisibles.

All'elettore vengono consegnate per la votazione tante schede di colore diverso quante sono le richieste di referendum sulle quali si vota nello stesso giorno.

L'elettore vota tracciando sulla scheda con la matita copiativa fornitagli dal personale dell'Ufficio di sezione un segno sulla risposta al quesito, di cui al secondo comma, da lui prescelta e, comunque, nel rettangolo che la contiene.

#### Art. 15

La votazione per il referendum si svolge a suffragio universale, con voto diretto, libero e segreto.

*Sono elettori i cittadini iscritti nelle liste elettorali dei Comuni della regione, compilate secondo le disposizioni contenute nel testo unico delle leggi per la disciplina dell'elettorato attivo e per la tenuta e la revisione delle liste elettorali, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 20 marzo 1967, n. 223, e successive modificazioni, che hanno compiuto o che compiono il diciottesimo anno di età entro il giorno stabilito per l'elezione.<sup>21</sup>*

I certificati di iscrizione nelle liste elettorali sono compilati entro il trentesimo giorno successivo a quello di pubblicazione del decreto o del primo dei decreti di cui all'articolo 11 e sono consegnati agli elettori entro il quarantesimo giorno dalla pubblicazione medesima.

#### Art. 16

Alle operazioni di voto e di scrutinio presso i seggi, nonché alle operazioni dell'Ufficio regionale per il referendum popolare, possono assistere, ove lo richiedano, un rappresentante effettivo o supplente di ognuno dei Gruppi consiliari regionali e - in caso di referendum di iniziativa popolare - anche un rappresentante effettivo o supplente dei promotori del referendum.

Alle designazioni dei predetti rappresentanti provvede persona munita di mandato, autenticato da notaio, da parte del capo gruppo consiliare e, rispettivamente, dei promotori di cui all'articolo 3.

#### Art. 17

Sulla base dei verbali di scrutinio, trasmessi dagli uffici di sezione per il referendum di tutti i Comuni della Valle d'Aosta, l'Ufficio regionale per il referendum popolare, di cui al secondo comma dell'articolo 8, dà atto del numero degli elettori che hanno votato e, se esso costituisce almeno la metà più uno dell'intero elettorato regionale, dà altresì atto dei risultati del referendum, dopo aver provveduto al riesame dei voti contestati e provvisoriamente non assegnati.

L'Ufficio regionale per il referendum popolare dichiara non valido il referendum se non vi ha partecipato almeno la metà più uno degli elettori.

Di tutte le operazioni è redatto verbale in tre esemplari, dei quali uno resta agli atti dell'Ufficio, uno viene depositato

L'électeur reçoit pour le vote autant de bulletins d'une couleur différente qu'il y a de demandes de référendums pour lesquels on vote le même jour.

L'électeur vote en traçant sur le bulletin avec un crayon mine qui lui est fourni par le personnel du bureau de vote, une marque sur la réponse à la question visée au deuxième alinéa choisie et de toute manière dans le rectangle qui la contient.

#### Art. 15

Le vote pour le référendum se fait au suffrage universel, direct, libre et secret.

*Sont électeurs les citoyens qui sont inscrits sur les listes électorales des Communes de la Vallée d'Aoste – dressées aux termes du texte unique des lois portant dispositions en matière d'électorat actif, ainsi que de tenue et de révision des listes électorales, approuvé par le décret du président de la République n° 223 du 20 mars 1967 modifié – et qui ont dix-huit ans accomplis au plus tard le jour du vote.<sup>20</sup>*

Les certificats d'inscription dans les listes électorales sont établis avant le trentième jour suivant celui de la publication de l'arrêté ou du premier des arrêtés visés à l'art. 11 et sont remis aux électeurs avant le quarantième jour à compter de ladite publication.

#### Art. 16

Aux opérations de vote et de dépouillement dans les bureaux de vote, ainsi qu'aux opérations du bureau régional pour le référendum populaire, peuvent assister, s'ils le souhaitent, un représentant effectif ou suppléant de chacun des groupes du Conseil régional et - en cas de référendum d'initiative populaire - un délégué effectif ou suppléant des promoteurs du référendum.

Les désignations des représentants susdits sont faites par une personne munie d'un mandat légalisé par un notaire, qui lui a été conféré par le chef de groupe du Conseil et respectivement par les promoteurs visés à l'art. 3.

#### Art. 17

Conformément aux procès-verbaux du dépouillement, adressés par les bureaux de vote pour le référendum de toutes les communes de la Vallée d'Aoste, le bureau régional pour le référendum populaire visé au deuxième alinéa de l'art. 8, constate le nombre des électeurs qui ont voté et, si celui-ci constitue au moins la moitié plus un de l'ensemble de l'électorat régional, il constate également les résultats du référendum après avoir procédé à un nouvel examen des suffrages contestés et provisoirement non attribués.

Le bureau régional pour le référendum populaire invalide le référendum si la moitié plus un des électeurs n'a pas voté.

Toutes les opérations sont consignées dans un procès-verbal établi en trois exemplaires dont un est versé aux actes du



presso la Cancelleria del tribunale di Aosta ed uno viene trasmesso al Presidente della Giunta regionale.

Al verbale che resta agli atti dell'Ufficio regionale per il referendum popolare vanno allegati i verbali di votazione e di scrutinio degli uffici di sezione per il referendum ed i documenti annessi.

I delegati o i promotori della richiesta di referendum hanno la facoltà di prendere cognizione e di fare copia, anche per mezzo di un loro incaricato, dell'esemplare del verbale depositato presso la Cancelleria del tribunale di Aosta.

#### Art. 18

Il tribunale di Aosta, appena in possesso del verbale di cui al terzo comma dell'articolo 17, procede, in pubblica adunanza, presieduta dal Presidente del tribunale e costituita da tutti i componenti dell'Ufficio regionale per il referendum popolare, con l'intervento del Procuratore della Repubblica di Aosta e con l'assistenza, per l'esecuzione materiale dei calcoli, di esperti designati dallo stesso Presidente del tribunale, all'accertamento del numero dei votanti, della somma dei voti validi favorevoli e dei voti contrari e alla conseguente proclamazione dei risultati del referendum.

#### Art. 19

Il risultato del referendum, salvo quanto disposto dall'articolo 17, secondo comma, è favorevole all'abrogazione se, considerando i voti validi, si è avuto un numero di voti affermativi, cioè favorevoli alla abrogazione, maggiore dei voti negativi, cioè contrari all'abrogazione. È contrario all'abrogazione in ogni altro caso.

#### Art. 20

Le funzioni di segretario dell'adunanza di cui all'articolo 18 sono esercitate dal Cancelliere capo del tribunale di Aosta, che redige il verbale delle operazioni in tre esemplari. Un esemplare è depositato presso la Cancelleria del tribunale di Aosta, gli altri due sono trasmessi, rispettivamente, al Presidente del Consiglio regionale ed al Presidente della Giunta regionale.

#### Art. 21

Il tribunale di Aosta, nell'adunanza di cui all'articolo 18, decide, prima di procedere alle operazioni ivi previste, sulle proteste e sui reclami relativi alle operazioni di votazione e di scrutinio presentate all'Ufficio regionale per il referendum popolare.

#### Art. 22

Qualora il risultato del referendum sia favorevole all'abrogazione, il Presidente della Giunta regionale, entro cinque giorni dalla proclamazione del risultato, dichiara, con decreto, l'abrogazione della legge regionale o delle disposizioni di essa sottoposte a referendum.

bureau, un autre est déposé au greffe du tribunal d'Aoste et le troisième est adressé au président du Gouvernement régional.

Sont annexés au procès-verbal versé aux actes du bureau régional pour le référendum populaire les procès-verbaux de vote et de dépouillement établis par le bureau de vote et les documents s'y rapportant.

Les délégués ou les promoteurs de la demande de référendum ont la faculté de prendre connaissance et de faire une copie, même par l'intermédiaire d'une personne préposée, de l'exemplaire du procès-verbal déposé au greffe du tribunal d'Aoste.

#### Art. 18

Aussitôt qu'il a reçu le procès-verbal visé au troisième alinéa de l'art. 17, le tribunal d'Aoste procède, en séance publique présidée par le président du tribunal et formée de tous les membres du bureau régional pour le référendum populaire, en présence du procureur de la République d'Aoste et avec l'assistance, pour l'exécution matérielle des calculs, d'experts désignés par le président du tribunal, à la vérification du nombre des votants, de la somme des suffrages «pour» et des suffrages «contre» ainsi qu'à la proclamation des résultats du référendum.

#### Art. 19

Le résultat du référendum, hormis le cas visé à l'art. 17, deuxième alinéa, est favorable à l'abrogation si, en prenant compte des suffrages exprimés, le nombre de suffrages «affirmatifs», c'est-à-dire favorables à l'abrogation, l'emporte sur les suffrages «négatifs», c'est-à-dire contraires à l'abrogation. Il est contraire à l'abrogation dans tous les autres cas.

#### Art. 20

Les fonctions de secrétaire de la séance visée à l'art. 18, sont exercées par le greffier en chef du tribunal d'Aoste qui rédige le procès-verbal des opérations en trois exemplaires. Un exemplaire est déposé au greffe du tribunal d'Aoste, tandis que les deux autres sont adressés respectivement au président du Conseil régional et au président du Gouvernement régional.

#### Art. 21

Le tribunal d'Aoste, dans la séance visée à l'art. 18, statue, avant de procéder aux opérations prévues, sur les réclamations relatives aux opérations de vote et de dépouillement, présentées au bureau régional pour le référendum populaire.

#### Art. 22

Si le résultat du référendum est favorable à l'abrogation, le président du Gouvernement régional, dans les cinq jours suivant la proclamation du résultat, déclare, par arrêté, l'abrogation de la loi régionale ou de ses dispositions soumises à référendum.

Il decreto è pubblicato entro cinque giorni nel Bollettino Ufficiale della Regione. Di esso si dà notizia al Rappresentante del Ministero dell'interno, Presidente della Commissione di coordinamento, di cui all'articolo 45 dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta, e si dà avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica.

Art. 23

L'abrogazione ha effetto a decorrere dal giorno successivo a quello della pubblicazione del decreto di cui all'articolo precedente nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Art. 24

Nel caso che il risultato del referendum sia contrario all'abrogazione di una legge regionale o di alcune sue disposizioni, ne è data notizia nel Bollettino Ufficiale della Regione.

La legge o singole disposizioni di essa sottoposte a referendum e non abrogate non possono essere nuovamente sottoposte a referendum, prima che siano trascorsi cinque anni dalla data di effettuazione del precedente referendum.

Art. 25

Se, prima della data dello svolgimento del referendum, la legge o le singole disposizioni di essa cui il referendum si riferisce siano state abrogate o siano state dichiarate illegittime dalla Corte costituzionale, il Presidente della Giunta regionale, con proprio decreto, dispone che le relative operazioni non abbiano più corso ed invita l'Ufficio regionale per il referendum popolare a prenderne atto.

TITOLO II

(Referendum consultivo previsto dall'articolo 42 dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta).

Art. 26

Agli effetti dell'articolo 42 dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta, promulgato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4, le popolazioni interessate si sentono interpellando con referendum gli elettori iscritti nelle liste dei Comuni di cui si intende variare la circoscrizione o la denominazione.

Art. 27

I quesiti da sottoporre a referendum per l'istituzione di nuovi Comuni o per la modificazione delle circoscrizioni comunali o della denominazione di Comuni devono essere espressi, rispettivamente, con le seguenti formule:

- a) «Volete che il territorio della frazione (o delle frazioni) sia separato dal Comune (o dai Comuni) di ... per formare Comune a sé stante?»; oppure «Volete che i Comuni di ... siano fusi tra loro per costituire insieme un nuovo Comune?»;

L'arrêté est publié dans les cinq jours au Bulletin Officiel de la Région. Notification en est donnée au représentant du ministère de l'Intérieur, président de la Commission de coordination, visé à l'art. 45 du Statut Spécial de la Vallée d'Aoste, et avis en est donné dans le Journal Officiel de la République.

Art. 23

L'abrogation prend effet à compter du jour suivant la publication de l'arrêté visé à l'article précédent au Bulletin Officiel de la Région.

Art. 24

Au cas où le résultat du référendum serait contraire à l'abrogation d'une loi régionale ou de certaines de ses dispositions, avis en est donné au Bulletin Officiel de la Région.

La loi ou ses dispositions soumises à référendum et non abrogées ne peuvent être soumises à un nouveau référendum avant cinq ans à compter de la date du précédent référendum.

Art. 25

Si, avant la date du déroulement du référendum, la loi ou ses dispositions auxquelles le référendum se rapporte ont été abrogées ou ont été déclarées illégales par la Cour constitutionnelle, le président du Gouvernement régional dispose par arrêté qu'il ne soit plus donné cours aux opérations s'y rapportant et invite le bureau régional pour le référendum populaire à en prendre acte.

TITRE II

(Référendum consultatif prévu par l'article 42 du Statut Spécial de la Vallée d'Aoste)

Art. 26

En application de l'art. 42 du Statut Spécial de la Vallée d'Aoste, promulgué par loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948, les populations intéressées sont entendues en consultant par référendum les électeurs inscrits dans les listes des communes dont on a l'intention de modifier la circonscription ou le nom.

Art. 27

Les questions à soumettre à référendum pour créer de nouvelles communes ou pour modifier des circonscriptions communales ou pour changer le nom de communes doivent être exprimées, respectivement, par les formules suivantes:

- a) «Voulez-vous que le territoire du hameau (ou des hameaux) ... soit séparé de la commune (ou des communes) de ... pour former une commune distincte ?»; ou bien «Voulez-vous que les communes de ... soient fusées entre elles pour constituer ensemble une nouvelle commune?»;

- b) «Volete che il territorio della frazione (o delle frazioni) ... sia separato dal Comune di ... per entrare a far parte integrante del Comune di ...?»;
- c) «Volete che la denominazione del Comune di ... sia mutata in quella di ...?».

Le formule sono completate con le indicazioni del caso. Nel caso sub a) del comma precedente deve essere inserita anche l'indicazione del nome del nuovo Comune del quale si propone l'istituzione per separazione o per fusione.

#### Art. 28

Il referendum consultivo è indetto, con decreto del Presidente della Giunta, su presentazione di un progetto di legge ad iniziativa della Giunta regionale oppure di uno o più membri del Consiglio regionale. Nel primo caso, il Presidente della Giunta ne informa il Presidente del Consiglio; nel secondo caso, il Consigliere o i Consiglieri che assumono l'iniziativa trasmettono la richiesta al Presidente del Consiglio, il quale la inoltra al Presidente della Giunta.

Nel caso in cui tremila elettori presentino una proposta di legge ai fini di cui all'articolo 42 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, il Presidente del Consiglio regionale ne informa l'assemblea e ne dà immediata comunicazione al Presidente della Giunta, affinché questi indichi il referendum, ai sensi del comma precedente.

Nei casi sopra contemplati i termini previsti dal regolamento interno del Consiglio regionale in ordine al procedimento legislativo sono sospesi fino alla proclamazione dei risultati del referendum.

#### Art. 29

Accertato l'esito del referendum consultivo, il Presidente della Giunta regionale lo comunica al Presidente del Consiglio, che sottopone al Consiglio stesso la proposta di legge relativa entro trenta giorni dalla proclamazione del risultato del referendum stesso.

#### Art. 30

Per quanto non previsto dal presente Titolo, si osservano, in quanto applicabili, le norme di cui al Titolo I.

### TITOLO III

Iniziativa del popolo valdostano  
nella formazione delle leggi regionali.

#### Art. 31

La proposta, da parte di almeno tremila elettori, di disegni di legge ai sensi dell'articolo 28 dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta, promulgato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4, deve essere presentata - corredata delle firme e dei certificati elettorali dei proponenti - al Presidente del Consiglio regionale della Valle d'Aosta.

- b) «*Voulez-vous que le territoire du hameau (ou des hameaux) ... soit séparé de la commune de ... pour faire partie intégrante de la commune de ... ?*»;
- c) «*Voulez-vous que le nom de la commune de ... soit changé en ... ?*».

Les formules sont complétées par les indications qui s'imposent. Dans le cas a) de l'alinéa précédent, il convient d'indiquer le nom de la nouvelle commune dont la création est proposée par séparation ou par fusion.

#### Art. 28

Il est donné cours au référendum consultatif, par arrêté du président du Gouvernement régional, sur présentation d'un projet de loi d'initiative du Gouvernement régional ou bien d'un ou de plusieurs membres du Conseil régional. Dans le premier cas, le président du Gouvernement en informe le président du Conseil; dans le deuxième cas, le conseiller ou les conseillers qui prennent l'initiative adressent une demande en ce sens au président du Conseil qui à son tour la transmet au président du Gouvernement régional.

Au cas où trois mille électeurs présenteraient une proposition de loi aux termes de l'art. 42 du Statut Spécial de la Vallée d'Aoste, le président du Conseil régional en informe l'assemblée et le communique aussitôt au président du Gouvernement régional afin que celui-ci donne cours à la procédure du référendum, aux termes de l'alinéa précédent.

Dans les cas ci-dessus indiqués, les délais prévus par le règlement intérieur du Conseil régional en matière de procédure législative sont suspendus jusqu'à la proclamation des résultats du référendum.

#### Art. 29

Le résultat du référendum consultatif constaté, le président du Gouvernement régional le communique au président du Conseil qui soumet au Conseil lui-même la proposition de loi en question dans les trente jours suivant la proclamation du résultat du référendum.

#### Art. 30

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent Titre sont observées, pour autant qu'elles sont applicables, les dispositions du Titre 1<sup>er</sup>.

### TITRE III

(Initiative du peuple valdôtain  
dans la formation des lois régionales)

#### Art. 31

La présentation par trois mille électeurs au moins de propositions de loi, aux termes de l'art. 28 du Statut Spécial de la Vallée d'Aoste, promulgué par loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948, assortie des signatures et des certificats électoraux des proposant, doit être adressée au président du Conseil régional de la Vallée d'Aoste.

Per quanto riguarda l'autenticazione delle firme e le eventuali dichiarazioni sostitutive, si applica quanto previsto dall'articolo 6 della presente legge.

Art. 32

Il Presidente del Consiglio regionale trasmette ai consiglieri copia conforme dei disegni di legge di iniziativa popolare e li iscrive all'ordine del giorno della prima seduta successiva alla data della loro presentazione, per la preliminare trattazione da parte del Consiglio, che li sottoporrà, poi, all'esame della Giunta e della Commissione o delle Commissioni consiliari competenti.

Art. 33

Spetta al Consiglio regionale provvedere alla verifica ed al computo delle firme dei richiedenti, al fine di accertare la regolarità della richiesta.

Per le proposte viziate da irregolarità sanabili nella presentazione della documentazione, il Consiglio regionale può stabilire un termine di trenta giorni per la sanatoria, dandone notizia, tramite il proprio Ufficio di Presidenza, al Presidente della Giunta regionale, il quale è tenuto a darne tempestiva comunicazione ai promotori della iniziativa popolare, perché provvedano a sanare le irregolarità riscontrate dal Consiglio.

Art. 34

Il Consiglio regionale deve prendere una decisione definitiva in merito ai disegni di legge di iniziativa popolare entro sei mesi dalla data di presentazione dei disegni di legge medesimi alla Presidenza del Consiglio.

La Commissione consiliare competente per materia, previa autorizzazione dell'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale, invita i quattro promotori di cui all'articolo 3 della presente legge dell'iniziativa popolare ad illustrare, dinanzi alla Commissione medesima, la proposta di legge presentata.

Art. 35

Il disegno di legge di iniziativa popolare deve essere redatto in articoli.

Art. 36

I fogli recanti le firme - analoghi a quelli indicati nell'articolo 4 della presente legge - devono riprodurre il testo del disegno di legge ed essere vidimati secondo il disposto del citato articolo 4.

Non sono validi i fogli che siano stati vidimati oltre sei mesi prima della presentazione della proposta.

Art. 37

Se il testo del disegno di legge supera le tre facciate di ogni foglio, esso va unito a quello contenente le firme, in

En ce qui concerne la légalisation des signatures et les déclarations éventuelles qui les remplacent, la procédure de l'art. 6 de la présente loi est suivie.

Art. 32

Le président du Gouvernement régional adresse aux Conseillers copie conforme des propositions de loi d'initiative populaire et les inscrit à l'ordre du jour de la première séance suivant la date de leur présentation pour leur examen préalable par le Conseil qui les soumettra ensuite au Gouvernement régional et à la commission ou aux commissions compétentes du Conseil.

Art. 33

Il appartient au Conseil régional de vérifier et de dénombrer les signatures des requérants, afin de constater la régularité de la demande.

En cas de propositions entachées d'irrégularités et pouvant être purgées par la présentation de la documentation requise, le Conseil régional peut établir un délai de trente jours pour la régularisation, ce dont il Informera, par l'intermédiaire de son bureau, le président du Gouvernement régional qui à son tour doit le communiquer aussitôt aux promoteurs de l'initiative populaire afin que ces derniers puissent réparer les irrégularités relevées par le Conseil.

Art. 34

Le Conseil régional doit prendre une décision définitive en ce qui concerne les propositions de loi d'initiative populaire dans les six mois suivant la date de leur dépôt à la présidence du Conseil.

La commission du Conseil compétente en la matière, sur autorisation préalable du bureau du Conseil régional, invite les quatre promoteurs, visés à l'art. 3 de la présente loi, de l'initiative populaire, à illustrer, devant la commission elle-même, la proposition de loi présentée.

Art. 35

La proposition de loi d'initiative populaire doit être rédigée en articles.

Art. 36

Les feuilles portant les signatures - analogues à celles indiquées à l'art. 4 de la présente loi - doivent reproduire le texte de la proposition de loi et être cachetées selon les dispositions dudit art. 4.

Les feuilles portant un cachet antérieur à six mois précédant la présentation de la proposition de loi ne sont pas valables.

Art. 37

Si le texte de la proposition de loi dépasse les trois pages de chaque feuille, il est joint à celle qui contient les signatures

modo che non possa esserne distaccato, e da vidimarsi contemporaneamente a quello.

#### Art. 38

Qualora, in caso di rinnovazione del Consiglio regionale, sulla proposta di iniziativa popolare non sia stata adottata la decisione di cui all'articolo 34 della presente legge, la proposta medesima si intende automaticamente sospesa.

Il Presidente del nuovo Consiglio regionale, indipendentemente dallo stadio di esame al quale la proposta sospesa era pervenuta nella precedente legislatura, deve, non oltre sei mesi dalla data della prima convocazione del Consiglio stesso, iniziare nuovamente l'iter del procedimento previsto dall'articolo 32 della presente legge.

### TITOLO IV (Disposizioni finali)

#### Art. 39

Per tutto ciò che non è disciplinato nella presente legge, si osservano, in quanto applicabili, le norme per la elezione del Consiglio regionale della Valle d'Aosta e le altre disposizioni da esse richiamate.

#### Art. 40

Si osservano, in quanto applicabili, le disposizioni degli articoli 51 e 52 della legge dello Stato 25 maggio 1970, n. 352, concernenti, rispettivamente, le disposizioni penali e la regolamentazione della propaganda in occasione dei referendum previsti dalla Costituzione della Repubblica.

#### Art. 41

Le spese per lo svolgimento dei referendum di cui ai Titoli I e II della presente legge sono a carico della Regione.

#### Note

<sup>1</sup> Leggasi giudice di pace in virtù del disposto di cui all'articolo 39 della legge 21 novembre 1991, n. 374 (Istituzione del giudice di pace).

<sup>2</sup> Comma così sostituito dall'articolo 1 della l.r. 22/1981.

<sup>3</sup> Frasi così aggiunte dall'articolo 1, comma 1, della l.r. 40/1999.

<sup>4</sup> Commi così aggiunti dall'articolo 1, comma 2, della l.r. 40/1999.

<sup>5</sup> Comma così sostituito dall'articolo 2, comma 1, della l.r. 40/1999.

<sup>6</sup> Comma così inserito dall'articolo 2, comma 2, della l.r. 40/1999.

<sup>7</sup> Parole così sostituite dall'articolo 2, comma 3, della l.r. 40/1999.

<sup>8</sup> Parola così sostituita dall'articolo 2, comma 4, della l.r. 40/1999.

<sup>9</sup> Parole così sostituite dall'articolo 2, comma 3, della l.r. 40/1999.

de telle sorte qu'il ne puisse en être détaché, et qui sera cacheté en même temps que la feuille elle-même.

#### Art. 38

Si, en cas de renouvellement du Conseil régional, la proposition d'initiative populaire n'a pas fait l'objet de la décision, visée à l'art. 34 de la présente loi, la proposition elle-même s'entend automatiquement suspendue.

Le président du nouveau Conseil régional, indépendamment du stade auquel l'examen de la proposition suspendue était parvenu dans la précédente législature, doit dans les six mois au plus suivant la date de la première convocation du Conseil, recommencer la procédure prévue à l'art. 32 de la présente loi.

### TITRE IV (Dispositions finales)

#### Art. 39

Pour tout ce qui n'est pas réglé par la présente loi, sont applicables les dispositions pour l'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste et les autres règles qu'elles mentionnent.

#### Art. 40

Sont observées, pour autant qu'elles sont applicables, les dispositions des articles 51 et 52 de la loi de l'Etat n° 352 du 25 mai 1970 concernant, respectivement, les dispositions pénales et la réglementation de la propagande lors des référendums prévus par la Constitution de la République.

#### Art. 41

Les dépenses pour l'organisation des référendums visés aux Titres I et II de la présente loi sont prises en charge par la Région.

#### Notes

<sup>1</sup> Alinéa remplacé par l'article 1<sup>er</sup> de la l.r. 22/1981

<sup>2</sup> Phrases ajoutées par le premier alinéa de l'article 1<sup>er</sup> de la l.r. 40/1999.

<sup>3</sup> Alinéas ajoutés par le deuxième alinéa de l'article 1<sup>er</sup> de la l.r. 40/1999.

<sup>4</sup> Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'article 2 de la l.r. 40/1999.

<sup>5</sup> Alinéa ajouté par le deuxième alinéa de l'article 2 de la l.r. 40/1999.

<sup>6</sup> Mots remplacés par le troisième alinéa de l'article 2 de la l.r. 40/1999.

<sup>7</sup> Mot remplacé par le quatrième alinéa de l'article 2 de la l.r. 40/1999.

<sup>8</sup> Mots remplacés par le troisième alinéa de l'article 2 de la l.r. 40/1999.

<sup>9</sup> Mot remplacé par le quatrième alinéa de l'article 2 de la l.r. 40/1999.

<sup>10</sup> Parola così sostituita dall'articolo 2, comma 4, della l.r. 40/1999.

<sup>11</sup> Parola così sostituita dall'articolo 2, comma 4, della l.r. 40/1999

<sup>12</sup> Comma così sostituito dall'articolo 3, comma 1, della l.r. 40/1999.

<sup>13</sup> Parole così sostituite dall'articolo 2, comma 3, della l.r. 40/1999.

<sup>14</sup> Comma così inserito dall'articolo 3, comma 2, della l.r. 40/1999.

<sup>15</sup> Parola così sostituita dall'articolo 2, comma 4, della l.r. 40/1999.

<sup>16</sup> Parole così sostituite dall'articolo 2, comma 3, della l.r. 40/1999.

<sup>17</sup> Parola così sostituita dall'articolo 2, comma 4, della l.r. 40/1999.

<sup>18</sup> Parola così sostituita dall'articolo 2, comma 4, della l.r. 40/1999.

<sup>19</sup> Parola così sostituita dall'articolo 2, comma 4, della l.r. 40/1999.

<sup>20</sup> Comma così sostituito dall'articolo 4, comma 1, della l.r. 40/1999.

<sup>21</sup> Comma così sostituito dall'articolo 1, comma 1, della l.r. 7/2000

<sup>10</sup> Mot remplacé par le quatrième alinéa de l'article 2 de la l.r. 40/1999.

<sup>11</sup> Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'article 3 de la l.r. 40/1999.

<sup>12</sup> Mots remplacés par le troisième alinéa de l'article 2 de la l.r. 40/1999.

<sup>13</sup> Alinéa ajouté par le deuxième alinéa de l'article 3 de la l.r. 40/1999.

<sup>14</sup> Mot remplacé par le quatrième alinéa de l'article 2 de la l.r. 40/1999.

<sup>15</sup> Mots remplacés par le troisième alinéa de l'article 2 de la l.r. 40/1999.

<sup>16</sup> Mot remplacé par le quatrième alinéa de l'article 2 de la l.r. 40/1999.

<sup>17</sup> Mot remplacé par le quatrième alinéa de l'article 2 de la l.r. 40/1999.

<sup>18</sup> Mot remplacé par le quatrième alinéa de l'article 2 de la l.r. 40/1999.

<sup>19</sup> Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'article 4 de la l.r. 40/1999.

<sup>20</sup> Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'article 1<sup>er</sup> de la l.r. 7/2000.